

阿川文庫蔵『中華正音』翻字(6)

竹越 孝

[承前]

- <26a> 'oang da ge 'ue di hui nAi-r rie  
王大哥我的回来咧  
'Ai 'ia hoang no da ni di sin ku 'i tang rie  
噯呀黄老大你的辛苦一鞦咧  
ji sy ciu cieng di ji jiao cAi dao nAi rie  
幾時出城的鷄叫纔到来咧  
'Ai 'ia nan de 'ian 'iu  
噯呀難得言語  
ni ni gi 'ue dao 'i 'oan 'ie sui-r nAi he  
你呢給<sup>41</sup>我倒一碗熱水来喝  
deng 'ue mao 'i dier jing sin  
等我冒一点精神  
ting 'ue jie sie ge siw jiui di ku jier ba  
聽我這些个受罪的苦節罷  
ni di jy ma rie  
你的怎麼咧  
'ue jAi cieng ni gan jiang dyng di sy hur ciu cieng di  
我在城裡趕張燈的時候出城的  
ge 'in da jie 'iung bur niao ssan jing tien di gung pu jiu ke 'i dao-r nAi  
各人打着用不了三更天的工夫就可以到来  
gan gue he 'oang jie ma-r nAi  
趕過河往這麼来
- <26b> suie sia di 'uie da par peng goa di 'uie / ni hu  
雪下的越大法-乙風颯的越 / 離胡  
'Ai dung 'Ai 'e 'i 'ie siw jiui di ku jier ke sy ssien bu 'iung ti  
捱凍捱餓一夜受罪的苦節却是先不用提  
cien sin 'oan ku di  
千辛萬苦的  
gang dao nao 'ie miao na ri 'u-r ni dien bei tur

<sup>41</sup> 「給」の部分は裏から紙を貼付した上で書き入れたものである。

剛到老爺廟那裡五百里店北頭

siang bu dao di syng ku sing bi 'oang hu mao

想不到的牲口行鼻往後冒

gan cie di 'ie da du-r di sy hur

趕車的也打盹的時候

sui meng ni siw jing

睡夢裡受驚

cAi gew sing 'io hu 'i sing 'er

纔高聲吆呼一聲兒

'ue 'ie 'oang 'oi 'i 'oang

我也往外一望

da ru dung bier bo no siu di sier

大路東邊機權樹底些

mao ciu 'i tiao hao da ssan jie nAi

冒出一條好大山賊來

dyng dyng 'er di 'ian jing

瞪 // 兒的眼睛

ciw jie syng ku bu jiao gue cui

仇着牲口不教過去

'ue mun dui ta 'io hu 'i hur

我們對他吆呼一候-乙

<27a> nien ssang jy 'ie du / <sup>42</sup>

連嚟子也都 / 壓咧

dien ri di ting 'ue mun jiao hoan

店裡的聽我們唻喚

jui ji ba ho cur nAi 'io hu

舉幾把火出來吆呼

ta jiw 'oang si bien 'er tiao gue cui

他就往西邊兒跳過去

nien 'ing 'er bu jian

連影兒不見

'ue mun cAi pew-r nAi

我們纔跑來

man sin ciu han

滿身出汗

<sup>42</sup> 「壓咧」の部分に対して朝鮮語訳はあるがハングル音注はない。

mao bu ciu jing sin nAi 'a  
 冒不出精神来啊  
 'Ai 'ia na ge dung si da jing ni rie  
 噯呀那个東西大驚你咧  
 ciu mun di han jy bu rie  
 出門的漢子否咧  
 jie sie ge ku jie 'er ke sy sui 'iw 'a  
 這些个苦節兒却是俗有啊  
 'oi tu jiang bang gAi gi ni ssung pan nAi  
 外頭帳房該給你送飯来  
 jie ge cier jy ma me 'iu sin na  
 這個節怎麼沒有信哪  
 'ue gi ni da pa 'in ciw pan cui ba  
 我給你打派人搯飯去罷  
 ni bu 'iung fei<sup>43</sup> na ma da sy 'er ba  
 你不用費那嗎大事兒罷  
 'ue di nien pan bu siang ci  
 我的連飯不想吃

<27b> na ri di hoa ni  
 那裡的話呢  
 nien 'ie 'ir ni 'Ai dung 'Ai 'e di bu ci pan hAi niao de rie  
 連夜日裡捱凍捱餓的不吃飯還了得咧  
 'ue gi ni siw si pan jAi jie ri ci ba  
 我給你收拾飯在這裡吃罷  
 ba 'ie  
 罷也  
 pan ke sy si jAi ci bu sia cui 'a  
 飯却是寔在吃不下去啊  
 ni ni jiao di sier mun tang ji hu hoang jiw nung ji pan siw cAi-r nAi  
 你呢教底些-乙們湯幾壺黃酒弄幾盘酒菜来  
 'ue fei<sup>44</sup> ni he ba  
 我陪你哈罷  
 'ie sy de  
 也是得

<sup>43</sup> p (亼) の下に小さな「〇」が書き添えられて f (𠂔) となっている。

<sup>44</sup> 同上。

hao ssung di di hoa

好兄弟的話

'ue 'iw 'i jian gew dang 'iao to ni

我有一件勾當要托你

ni ni 'in 'ui 'ue fei 'i der sy ba niao 'a

你呢仍為我費一點事罷了啊

ni to 'ue di bu rie

你托我的否咧

'ie 'iu bu 'i di ma

也有不依的嗎

ni jiw suie si ma ba

你就說甚嗎罷

<28a> jie tang ni mun ge 'in ban nAi / di hAi ssyn 'iw do siao ni

這塘你們各人販來 / 的海蔘有多少呢

ni ni da mor gi 'ue ting dang sy de sy bu de

你呢打沒-乙給我停當是得是不得

na ge ke dao 'iung 'i

那個却倒容易

'ue 'iao ban jie 'i jian sy me 'iu ban bur nAi di

我要辦這一件事沒有辦不來的

'ue sy<sup>45</sup> bing bu sy bu 'uie 'i gi ni ban

我也並不是不願意給你辦

ni jiao 'ue ban jie 'i jian sy

你教我辦這一件事

ke dao 'iu ni 'u 'i

却倒由你無益

jy ma suie ni

怎麼說呢

'ue jiu tur mAi ge 'in di sy hur

我出頭買各人的時候

jie ge hoa bi niu sin

這個話必漏信

ta mun ji dao 'ue gi ni ti mAi ta mun di rie

他們知道我給你替買他們的咧

jo bi mei 'i bAi jin ho bei 'in gi 'u si-r niang 'in jy ke 'i mAi di 'ie

<sup>45</sup> この音注は“也”を“是”と見誤った結果と思われる。

作比每一百斤貨別人給五十兩銀子可以賣的也  
 <28b> 'ue gi 'u si 'u niang 'in / jy jAi bu kyn mAi hAi siang pien 'yi rie  
 我給五十五兩銀 / 子再不肯賣還想便宜咧  
 'iw jie ge-r ni me 'iu 'a  
 有這個理沒有啊  
 'iao 'i 'ue suie jiao 'i ge ning ni di jing ji ban jie 'i jian sy bi 'ue hAi ciang 'a  
 若依我說叫一個伶俐的經記辦<sup>46</sup>這一件事比我還強  
 啊  
 ni suie di sy sy  
 你說的是是  
 sui ji dao na ge sy ning ni na ge sy bu ji di ni  
 誰知道那個是伶俐那個是不直的呢  
 hyng su 'ue gi ni tAi jiui 'i ge 'in jiu sy-r rie  
 橫豎我給你擡舉一個人就是咧  
 dao di sy sui di ba  
 到底是誰的罷  
 ji ge 'ia jy mun ni tu  
 幾個牙子們裡頭  
 jiw sy cieng haw jin 'iun jing sy jui ming bAi 'in  
 就是稱號金云京是最明白人  
 siang nAi sy ni 'ie sy 'in si ta ba  
 想來是你也是認識他罷  
 bi sy  
 必是  
 'ue di cui nien 'ie mAi gue ta di hAi ssyn rie  
 我的去年也買過他的海蔘咧  
 'iu he bu 'in de ta ma  
 如何不認得他麼  
 <29a> na ma 'ue ni jiao ta cui  
 那麼我你叫他去  
  
 jian ta ti ni 'iw hoa siang nang jiu ta jiw nAi  
 見他提你有話商量就他就來  
 ta nAi jian jian ni di sy hur  
 他來見 // 你的時候-乙

<sup>46</sup> 「辦」の部分は裏から紙を貼付した上で書き入れたものである。

ni bu 'iung hao-r nien dui ta jiang sie ge ni 'er

你不用好臉對他講些个禮兒

tu 'i ju-r sia hu ta

頭一句-乙 嚇 嚇 他

joang nao kan bu ci ta di 'iang 'er

粧 惱 看 不 起 他 的 樣 兒

jiung sy jiao ta hAi sao

終<sup>47</sup> 是 教 他 害 羞

nien pi 'er tung hung di sy hur

臉 皮 兒 通 紅 的 時 候

ti jie ge ban sy di hoa cAi ta gaw sing jiu sy

提 這 个 辦 事 的 話 纔 他 高 性 做 事

hAi sy ni di 'iw 'i 'a

還 是 你 的 有 益 啊

jie mun siang di syng 'i sy

這 門 上 的 生 意 是

bei 'in ban bur nAi di

別 人 辦 不 來 的

ta jiw ban de nAi di ben sy 'iw ni

他 就 辦 得 來 的 本 事 有 呢

<29b> 'i ge / peng 'iu bu rie

一 个 / 朋 友 否 咧

jy ma bu hao 'i sy di co dAi ta ma

怎 麼 不 好 意 思 的 錯 待 他 麼

na ge pa si ma

那 个 怕 甚 麼

'oan siao bu rie

頑 笑 否 咧

bur ni hui ni ge ni

不 理 會 那 个 呢

na ma ni di 'i hur dAi ta-r nAi 'a

那 麼 你 的 一 候-乙 帶 他 來 啊

jiao ta jy ji ger nAi jian jian 'ue 'a

教 他 自 己 个-乙 來 見 〃 我 啊

hAi 'iung 'ue nAi ma

<sup>47</sup> 「終」は別の字だったものに重ね書きしたように見える。もとの字は不明。

還用我来麼

jiao ta ge 'in nAi jian ni jiw 'oan rie

教他各人来見你就完咧

siang niang syng 'i di sy hur bei 'ui 'oi 'in sy jy 'ien di ni 'a

商量生意的時候避諱外人是自然的理啊

ni di jin 'er ge nAi bur nAi rie

你的今兒个来不来咧

nan de hu jie ni 'a

難得候着你啊

sia 'oar bur nAi jiu 'oan siang bi-r nAi ba

下晚-乙不来就晚晌必来罷

'ue di nAi bu jiao

我的来不着

<30a> jir / ge 'iw-r 'in jiao 'ue jiang syng 'i

今-乙 / 个有人招我講生意

ming 'i jao ci gi ni 'un hu nAi

明日早起給你問候来

da ting ni di syng 'i de he-r rie me 'iu 'a

打聽你的生意得合咧沒有啊

jin no ssy nAi-r rie

金老四来咧

hao 'a 'oang ssy 'ie jo jie jin no ssy

好啊王四爺坐着金老四

'iw-r 'in suie sy ni di syng 'i pa cAi rie

有人說是你的生意發財咧

to pu rie ni suie dao di to sue di fu ni

托福咧你說到底托誰的福呢

ni suie to 'ue di fu

你說托我的福

he bu jiao 'in jia suie ni pa cAi jiu

合不着人家說你發財就

ni jiw joang pa cAi rie

你就粧發財咧

ni di nAi dao ji tien ni tu

你的来到幾天裡頭

hun jyu 'in jia<sup>48</sup> di fang jy  
 渾走人家的房子  
 jiw sy 'ue jie ri nien 'i jao bur nAi  
 就是我這裡連一遭不來  
 <30b> pa cAi di sy tiao nien mien hyu bew ma  
 發財的是調臉面厚薄麼  
 jia pa cAi di jo jie ma da jia zy  
 假發財的作這麼大假子  
 'iao suie sy jin pa cAi di ke sy  
 若說是真發財的却<sup>49</sup>是  
 nien cin ge ssung 'ie joang bu 'in de ma  
 連親哥兒也粧不認得麼  
 'Ai 'ia 'ue 'iu 'i dier mang gew dang hu jyu  
 噯呀我有一點忙勾當渾走  
 me 'iu kung 'er de jiui ni rie  
 沒有空兒得罪你咧  
 'oang ssy 'ue jie ge jiui ke jiw bu siao  
 王四爺我這個罪却就不小  
 ji jiw sie 'ue ba  
 你就赦我罷  
 ni ke sy goan goan sy-r nAi di ma  
 你却管官事來的麼  
 'in jia bu mang di sy hur ni jiw mang rie  
 人家不忙的時候你就忙咧  
 'ue di gew 'in jia jiang 'i dier syng 'i di 'ien gu  
 我的勾人家講一點生意的緣故  
 man dAi ni rie  
 慢待你咧

[待続]

<sup>48</sup> jia は別の字だったものに重ね書きしたように見える。もとの字は不明。

<sup>49</sup> 「却」は別の字だったものに重ね書きしたように見える。もとの字は不明。